

Programma di lingua francese 4

Corsi di Lingue e letterature moderne europee e americane (12 CFU)

Traduzione specialistica dei testi (12 CFU)

Titolare: Mariangela Albano

CEL: Angelina Lepori

OBIETTIVI FORMATIVI INSEGNAMENTO

Conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà:

- adeguata conoscenza e competenza linguistico-comunicativa (fino al livello C1 del QCER), allo scritto e all'orale, e metalinguistica in lingua francese;
- aver rafforzato e ampliato, rispetto al primo ciclo, le proprie conoscenze e capacità di comprensione nell'ambito della lingua francese;
- possedere una buona conoscenza della lingua francese già studiata nel triennio;
- competenze in ambito terminologico e terminografico;
- solide conoscenze linguistiche ed elevata abilità di comprensione e di analisi della lingua francese.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà essere in grado di:

- analizzare un testo cogliendone le caratteristiche principali in modo da collocarlo opportunamente nel sistema specialistico di appartenenza;
- stabilire collegamenti e confronti fra due o più testi che presentino qualche omogeneità (di contenuto, di genere ecc.);
- utilizzare le conoscenze acquisite per muoversi autonomamente in un testo specialistico;
- riconoscere in un testo gli elementi linguistici e stilistici caratteristici dei linguaggi specialistici;
- adattare le produzioni linguistiche in rapporto al mezzo e alla situazione di comunicazione: discorso orale, testi scritti, discorsi diffusi tramite mezzi multimediali, etc.
- utilizzare le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua di specializzazione per gestire problematiche legate allo scambio linguistico.

Autonomia di giudizio

Lo studente deve avere la capacità di:

- valutare e gestire problematiche linguistiche e fenomeni culturali complessi inerenti la lingua francese;
- formulare interpretazioni anche a partire da dati linguistici e testuali incompleti, con autonomia di indagine e giudizio;
- contestualizzare il dato linguistico nel suo specifico contesto socio-culturale, in prospettiva interdisciplinare;
- organizzare e controllare l'apprendimento linguistico di soggetti altri, anche attraverso la pratica di opportuni tirocini.
- sviluppare, in presenza di una comunicazione o di un testo e/o di un documento multimediale, di interpretarne la portata e l'impatto nelle sue dimensioni comunicativa, sociale, commerciale, etica, etc.;
- organizzare e prendere decisioni nell'ambito di un eventuale gruppo di lavoro;

- gestire e creare corpus di ordine linguistico e glossari propri di linguaggi specialistici e fornire idee e consulenze nel produrre e gestire tali prodotti, in lingua francese.

Abilità comunicative

Lo studente deve:

- possedere una buona capacità di trasmettere ad altri le conoscenze acquisite;
- saper svolgere il compito di interfaccia tra interlocutori di lingua, cultura, formazione, estrazione sociale ed etnica diversi;
- deve essere capace di fornire idee e soluzioni per l'elaborazione di documenti scritti o multimediali rivolti a interlocutori francofoni;
- essere in grado di divulgare, attraverso una esposizione corretta e chiara, le nozioni e le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua francese;
- deve maturare, inoltre, l'abilità di dialogare su problematiche complesse con interlocutori specialisti di vari settori, in lingua francese.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve:

- avere acquisito la padronanza dei processi di apprendimento necessari a organizzare e perseguire attività di studio autonome in linguistica francese;
- saper produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la sua produttività nell'ambito della linguistica francese;
- avere elevate competenze nell'individuare le nuove problematiche e essere in grado di proseguire studi complementari successivi per una formazione superiore necessaria a una sua promozione e all'accesso a compiti e responsabilità che richiedano un alto grado di autonomia.

PREREQUISITI FORMATIVI

È indispensabile che lo studente possieda - all'inizio delle attività didattiche - un livello di partenza pari a B2.2. È richiesto lo stesso livello di partenza per gli studenti non frequentanti le attività didattiche.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso si suddivide in due parti principali:

- esercitazioni con CEL madrelingua : 100 ore 2 semestri.
- lezioni di linguistica francese con il docente titolare pari a 20 ore.

Esercitazioni con CEL madrelingua

Le esercitazioni con CEL madrelingua verteranno sull'analisi dei testi destinati alla tecnica della *Synthèse de textes*. I testi saranno forniti direttamente dal CEL nel corso delle esercitazioni e saranno pubblicati periodicamente sulla pagina personale del CEL. Le esercitazioni con il CEL verteranno inoltre sul perfezionamento delle competenze grammaticali e lessicali. Inoltre, esse verteranno sul consolidamento delle competenze di comprensione orale.

I contenuti trattati durante le esercitazioni con il CEL saranno comunicati a inizio attività.

Lezioni di linguistica francese

L'obiettivo del corso di terminologia è di presentare la terminologia come disciplina linguistica, presentare anche il suo posto nel quadro dei livelli linguistici, la sua evoluzione storica, la sua unità di base (termine), la formazione di nuovi termini

(neologismi) così come la sua applicazione pragmatica (linguaggio specializzato, identificazione di termini in testi giornalistici di economia e finanza). Gli studenti acquisiscono familiarità con la linguistica degli strumenti, cioè la linguistica dei corpora, le banche dati attraverso esempi concreti (presentazione dei risultati della ricerca, esempio di schede descrittive), la fraseologia.

Piano del corso

Titolo corso	Argomenti
Introduzione alla terminologia	Introduzione alla linguistica: discipline linguistiche, livelli linguistici Introduzione alla semantica Lingua e realtà: il Cratilo Saussure e l'arbitrarietà del segno Limiti all'arbitrarietà del segno e motivazione semantica
A p p r o c c i linguistici	Lingua e realtà Il realismo in linguistica Il relativismo in linguistica
Tassonomie	Asse sintagmatico e paradigmatico Onomasiologia, semasiologia Tassonomie Tratti semantici e dizionari Relazioni lessicali Limiti descrittivi
Campi semantici e prototipi	Campo lessicale Campo semantico La teoria di Trier Lo strutturalismo La teoria di Weisgerber La teoria di Pottier
Il prototipo, Terminologia e tecniche	La teoria dei prototipi di Rosch Terminologia descrittiva Terminologia normativa Approcci terminologici Termine - variante - termine semplice, termine composto
Dizionari e corpus	Esempi di frasi terminologiche Dizionari online Linguistica dei corpora Database terminologici Costruzione di set bilingui (esempio del corpus multilingue) Schede descrittive o terminologiche. Esempio di marchi in francese in combinazione con altre lingue
Neologia, analogia e agglutinazione	France Terme - il sito è dedicato ai termini pubblicati nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica francese dalla Commissione per l'arricchimento della lingua francese. Più di 8.000 termini in francese per nominare nuove realtà e innovazioni scientifiche e tecniche. La delegazione generale per la lingua francese e le lingue della Francia presso il Ministero della Cultura http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Quest-ce-que-la-terminologie Analogia e agglutinazione Neologia

Fraseologia	Composizione Fraseologia Figement Défigement Classificazioni fraseologiche Criteri di figement Funzionamento della fraseologia
Fraseologia e Introduzione all'esame	Definire la parola e la frase Lessemi, lessie, locuzioni e sintagmi Introduzione del dossier fraseologico per l'esame
Storia della terminologia	Terminologia come pratica, terminologia come disciplina, Cercle de Vienne, due tendenze principali: terminologia concettuale, terminologia testuale Socioterminologia Lingue specializzate

METODI DIDATTICI

Le attività di lettorato saranno impartite sotto forma di esercitazioni attraverso l'uso del manuale in adozione e documenti viventi forniti dal CEL. Le attività di lettorato si svolgeranno in lingua francese.

Per la linguistica francese, le lezioni saranno frontali e in lingua francese.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

a) Modalità

La valutazione dello studente prevede:

- una prova parziale scritta
- una prova orale.

La prova parziale scritta, della durata di **3 ore** prevede:

- una PE: *synthèse de textes* a partire da una tematica d'attualità
- una CO che si svolgerà al termine dell'espletamento dell'esame scritto e avrà una durata di circa 20-30 minuti.

La prova orale prevede:

- prova di **compréhension orale** (CO) che si svolgerà il giorno dello scritto e al termine dell'espletamento di quest'ultimo, e avrà una durata di circa 20-30 minuti. La prova di CO avrà luogo presso un laboratorio linguistico della struttura.
- prova orale finale sugli argomenti di linguistica francese.

Nella prova orale, lo studente dovrà essere in grado di:

- esprimersi in modo spontaneo e fluente, spesso senza dover ricercare le parole adatte;
- usare la lingua in ambito sociale e professionale, in corsi di formazione e corsi universitari, con efficacia e flessibilità;
- esprimersi in modo chiaro, strutturato ed esaustivo riguardo temi complessi, legando tra di loro in modo appropriato e vario i diversi enunciati.

Si ricorda che il sostenimento della parte parziale scritta è propedeutico all'espletamento della prova orale finale. Il mancato sostenimento della prova CO non dà accesso allo studente alla prova orale finale.

Le date della prova parziale scritta e della prova orale finale saranno stabilite annualmente e rese pubbliche sulla pagina personale del docente titolare (<http://people.unica.it/cosimodegiovanni/>), sul blog (<http://people.unica.it/infra/>), sulla pagina Facebook del settore (<https://www.facebook.com/franceseCagliari/#>) e sulla piattaforma Esse3.

b) Attribuzione punteggio

Il punteggio della prova d'esame scritta è attribuito mediante voto espresso in trentesimi:

- 30/30 per la *synthèse de textes*

Le parti concernenti la *synthèse* saranno corredate da una tabella con indicazione di voto minimo e massimo da attribuire secondo determinati parametri linguistici ed extra-linguistici (tabella posta alla fine del programma).

Il punteggio della prova orale finale è attribuito mediante voto espresso in trentesimi. Il voto della orale finale sarà il risultato della media calcolata tra la prova di CO e l'orale con il docente di linguistica francese. Il voto sarà così ripartito:

- 10/30 per la prova di CO;
- 20/30 per la parte con il docente di linguistica francese.

c) Requisiti valutazione esame scritto

Nella valutazione della prova scritta (*synthèse*), si terrà conto dei criteri elencati nella tabella annessa a questo programma.

d) Requisiti valutazione esame orale

Il voto della prova orale è modulato come segue:

- 10/30 per la parte di CO
- 20/30 per la parte di linguistica.

La somma dei due voti costituirà il voto finale della prova orale.

Le conoscenze e le competenze relative al contenuto del corso vengono valutate tramite domande a risposta aperta in cui lo studente deve dimostrare:

- compiere analisi linguistiche ai diversi livelli di interpretare i dati linguistici e di formulare giudizi autonomi viene testata tramite specifici esercizi relativi alla lingua francese;

Nella valutazione dell'esame orale si terrà conto dei seguenti elementi:

- correttezza dell'espressione linguistica (a livello fonetico, sintattico e semantico);
- conoscenza degli argomenti trattati;
- capacità di esposizione su argomenti attinenti al livello C;
- capacità di interazione con il docente.

Il soddisfacimento dei requisiti, appena elencati, è condizione necessaria per il raggiungimento di una valutazione positiva.

Per superare l'esame, riportando un voto non inferiore a 18/30, lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza sufficiente degli argomenti e una competenza sufficiente del livello C1 del QCER. Una mancata competenza nel livello C1

del QCER (con lacune nelle competenze base, pregresse, della lingua francese) comporta il non superamento dell'esame.

Per conseguire un punteggio pari a 30/30 e lode, lo studente deve dimostrare di aver acquisito conoscenza e competenza eccellenti nella disciplina oggetto del corso con il docente di linguistica francese.

e) Prove in itinere

La valutazione annuale sarà costituita da:

- controllo continuo domestico

Controllo continuo domestico (CCD)

Il *controllo continuo domestico (CCD)* è una forma di lavoro personale che lo studente è tenuto a svolgere nel corso dell'anno per esercitarsi sulla parte di PE.

Il CCD tende a aiutare lo studente a sviluppare le giuste **capacità** nella redazione di testi in lingua francese utilizzando le abilità acquisite in aula (in questo caso di *synthèse*), durante l'anno.

Lo studente è pertanto invitato a redigere **4** testi scritti nel corso dell'intero anno accademico, secondo le indicazioni e il calendario stabiliti dalla lettrice.

Non saranno presi in considerazione gli elaborati inviati prima o dopo le date prefissate dalla CEL o che esulino l'argomento stabilito dalla stessa. Le modalità di revisione dell'elaborato saranno fissate dalla CEL ad inizio anno.

TESTI DI RIFERIMENTO

A. Per il corso di linguistica francese.

Testi obbligatori

Candel, D. (2005), « La terminologie entre science et discours ?

Remarques sur la terminologie institutionnelle », *Linx*

Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre

52, Lexique, terminologie, discours (<https://journals.openedition.org/linx/pdf/196>)

Cavalla, C. ; Crozier, E. ; Dumarest, D. et Richou, C. (2009). *Le vocabulaire en classe de langue*. Paris : CLE International (1°, 2° e 3° capitolo).

Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2005). *Le chemin des mots. Pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.

France Terme, <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Qu-est-ce-que-la-terminologie>.

Gaudin, F. (2005). La socioterminologie. *Langages*, 39° année, n°157, 2005. La terminologie : nature et enjeux. pp. 80-92; https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_976

Groupe de travail « Terminologie et documentation » (2014). *Recommandations relatives à la terminologie*. Berne : CST - Conférence des Services de traduction des Etats européens (https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/terminologie/cst_recommandationsrelativesautravaildeterminologie2014.pdf.download.pdf/cst_recommandationsrelativesautravaildeterminologie2014.pdf)

Monneret, Ph. (1999). *Exercices de linguistique*. Paris : PUF (pagine 121-141).

Rey-Debove, J. (1989). Prototypes et définitions. *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain - Vincennes*, n°41, 1989. Écriture et

formalismes. pp. 143-167; https://www.persee.fr/doc/drlav_0754-9296_1989_num_41_1_1087

- Saussure, Ferdinand de. (1967 [1916]). *Cours de linguistique générale, édition critique préparée par Tullio de Mauro*. Paris : Éditions Payot & Rivages (page 23-35 ; 170-184).
- Siouffi, G. et Van Raemdonck, D. (2012). 100 fiches pour comprendre la linguistique. Rosny-sous-Bois : Bréal (page 8-20 ; 34-46 ; 74-116 ; 118-142 ; 190-208).
- Slodzian, M. (2014). « La terminologie, historique et orientations », *IC - 17èmes Journées francophones d'Ingénierie des Connaissances*, <https://hal.inria.fr/hal-01026338>
- Schwarze, Ch. (2001). *Introduction à la sémantique lexicale*. Tübingen : Gunter Narr Verlag (page 1-56, ovvero il capitolo 1°).
- Svensson, Maria H. (2004). *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå : Tommy Sund (page 16-34).
- Yassine, S. (2018), « La théorie des champs sémantiques : structuration et limites », *Revue interdisciplinaire*, 2/2, (<https://revues.imist.ma/index.php/Revue-Interdisciplinaire/article/download/14639/8082>)

Testi obbligatori

- Cabré, M.T. (1998). *La Terminologie*. Paris-Ottawa : Armand Colin-Presses Universitaires d'Ottawa.
- Cavalla, C. et Crozier, E. (2005). *Emotions Sentiments: Nouvelle approche lexicale du FLE*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Cousin-Berche F. (2003). *Les mots et leurs contextes*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- Gaudin F. (2003). *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : DeBoeck.
- González Rey, Maria I. (2022). *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- L'Homme M.-C. (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, <https://books.openedition.org/pum/10700>.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : PUF (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3380716s/f9.item.textelimage>)
- Neveu, F. (2011). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Niklas-Salminen, A. (2003). *La lexicologie*. Malesherbes : Armand Colin.
- Polguère, A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal (<https://books.openedition.org/pum/23829>).
- Rey A. (1979). *La Terminologie. Noms et notions*. Paris : PUF

B. Per il lettorato

Il materiale sarà fornito dalla CEL.

MAGISTRALE 4 SYNTHÈSE

Respect de la consigne de longueur	/2
Présentation soignée (mise en page, lisibilité et ponctuation)	/1
Respect du contenu des documents Peut respecter la règle d'objectivité (absence d'éléments étrangers aux textes)	/4
Capacité à traiter les textes Peut dégager la problématique commune, sélectionner et restituer les informations les plus pertinentes	/4
Cohérence et cohésion Peut organiser les informations sélectionnées sous forme d'un texte fluide et bien structuré (présence d'un plan clair)	/4
Compétence lexicale / orthographe lexicale	
Étendue et maîtrise du vocabulaire Dispose d'un vaste répertoire lexical lui permettant de reformuler sans effort apparent [Dans le cas où un candidat reprendrait, sans les remanier, des passages entiers des documents (plus des 3/4 du texte final), les notes à attribuer pour les critères « compétence lexicale » et « compétence grammaticale » seraient mises à 0]	/4
Maîtrise de l'orthographe lexicale L'orthographe est exacte à l'exception de lapsus occasionnels	/3
Compétence grammaticale / orthographe grammaticale	
Maintient constamment un haut degré de correction. Les erreurs sont rares et difficiles à repérer	/4
Élaboration des phrases / souplesse Dispose d'une variété de structures lui permettant de varier la formulation	/4
Total	/30